



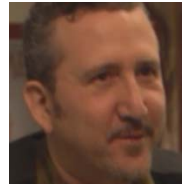
Reporter



Arabic Interpreter



Chinese Interpreter



Photographer



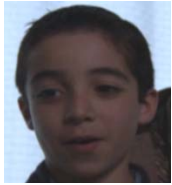
Tony



Dr. Collins



Alisha



Grandson



Halina



Daniel



Dr. Patel



Orlando



Clayton



Mrs. Medina

<b>English</b>	<b>Spanish</b>
OS Poster	Póster en pantalla
Welcome to the Hospital Employees Art Show!	¡Bienvenidos a la exposición de arte de los empleados del hospital!
REPORTER	REPORTERA
And this?	¿Y esto?
ARABIC INTERPRETER	INTÉRPRETE DE ÁRABE
It says "Salaam."	Dice "Salaam".
REPORTER	REPORTERA
That means peace in Arabic, right?	Eso significa paz en árabe, ¿verdad?
ARABIC INTERPRETER	INTÉRPRETE DE ÁRABE
Very good!	¡Muy bien!
REPORTER	REPORTERA
And what about this one?	¿Y qué quiere decir éste?
CHINESE INTERPRETER	INTÉRPRETE DE CHINO
It says ...	Dice...
REPORTER	REPORTERA
Peace?	¿Paz?
CHINESE INTERPRETER	INTÉRPRETE DE CHINO
[Laughs] No. It says, "Get well soon."	[Risas] No. Dice: "Mejórate pronto".
REPORTER	REPORTERA
And what do you do here at the hospital?	¿Y qué hacen ustedes aquí en el hospital?



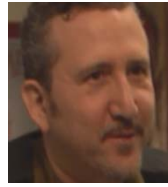
Chinese Interpreter



Arabic Interpreter



Reporter



Photographer



Tony



Dr. Collins

<b>CHINESE INTERPRETER</b>	<b>INTÉRPRETE DE CHINO</b>
We are interpreters. I help Chinese patients who don't speak English. And my friend ...	Somos intérpretes. Yo ayudo a los pacientes chinos que no hablan inglés. Y mi amiga...
<b>ARABIC INTERPRETER</b>	<b>INTÉRPRETE DE ÁRABE</b>
I help patients who speak Arabic.	Yo ayudo a los pacientes que hablan árabe.
<b>REPORTER</b>	<b>REPORTERA</b>
Nice. Thank you.	Bien. Gracias.
<b>PHOTOGRAPHER</b>	<b>FOTÓGRAFO</b>
Can I have a picture? Thank you.	¿Puedo tomarles una foto? Gracias.
<b>TONY (FEMALE)</b>	<b>TONY (MUJER)</b>
This is art you can wear. I make them for the West Indian Day Parade in Brooklyn. This is a small one!	Esto es arte que se puede vestir. Los hice para el desfile del Día de las Indias Occidentales en Brooklyn. ¡Éste es uno pequeño!
<b>PHOTOGRAPHER</b>	<b>FOTÓGRAFO</b>
Thank you.	Gracias.
<b>REPORTER</b>	<b>REPORTERA</b>
Dr. Collins?	¿Dr. Collins?
<b>DR. COLLINS</b>	<b>DR. COLLINS</b>
Yes?	¿Sí?
<b>REPORTER</b>	<b>REPORTERA</b>
I heard the art is made by the workers. Was that your idea?	Escuché que las obras de arte están hechas por los empleados. ¿Esa fue idea suya?
<b>DR. COLLINS</b>	<b>DR. COLLINS</b>
No, no, it wasn't me. This art show was really the idea of our employees. They came to me with the idea. [Looking around] You should talk to Alisha. There she is.	No, no, no fui yo. Esta muestra de arte fue realmente idea de nuestros empleados. Ellos vinieron a mí con la idea. [Buscando con la mirada] Debería hablar con Alisha. Allí está.



Reporter



Alisha



Grandson



Mrs. Medina

REPORTER	REPORTERA
Alisha? Hello. I'm Nguyen Tran from the Big City News. Can you tell me how the art show got started?	¿Alisha?Hola. Soy Nguyen Tran de Big City News. ¿Puede contarme cómo se inició la muestra de arte?
ALISHA	ALISHA
Well ... at first, I wasn't even thinking about art. I was just trying to help a patient get better.	Bien... al principio, ni siquiera estaba pensando en el arte. Sólo trataba de ayudar a que un paciente mejorara.
GRANDSON	NIETO
Don't worry about anything, Grandma.	No te preocupes por nada, abuela.
ALISHA	ALISHA
So, how was your visit with the family? Oh, I see you have an artist in your family!	Bien, ¿cómo estuvo la visita de la familia? Oh, ¡veo que tiene un artista en la familia!
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Mmm hmm...my grandson.	Mmm hmm... mi nieto.
ALISHA	ALISHA
Is that your house?	¿Esa es su casa?
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Mmm hmm...yeah ... It is nice to see my home again.	Mmm hmm... sí... Es lindo ver mi casa otra vez.
ALISHA	ALISHA
You must miss it very much.	Debe extrañarla muchísimo.
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Yeah. I can't wait to go back home. But sometimes, I think I'll never ...	Sí. No veo la hora de regresar. Pero, a veces, creo que nunca...
ALISHA	ALISHA
Mrs. Medina ... We want you to get well as soon as possible. We will do everything we can to help.	Señora Medina... Deseamos que se mejore lo antes posible. Haremos todo lo posible para ayudarla.



Mrs. Medina



Alisha



Halina



Daniel

MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
It is funny...I was always the person in the family who took care of everyone. And now ...	Es gracioso... yo siempre fui la persona de la familia que cuidaba a todos. Y ahora...
ALISHA	ALISHA
Soon, you'll be back in that picture at home with your family. Ohhh ... It looks like your grandson left these.	Pronto, volverá a estar en esa foto, en casa con su familia. Ohhh... Parece que su nieto olvidó esto.
ALISHA	ALISHA
Hi, Halina.	Hola, Halina.
HALINA	HALINA
Alisha ... hi!	Alisha... ¡hola!
ALISHA	ALISHA
Geraldine, how are you?	Geraldine, ¿cómo estás?
ALISHA	ALISHA
She's afraid she may never walk again.	Tiene miedo de nunca volver a caminar.
DANIEL	DANIEL
Who? Mrs. Medina?	¿Quién? ¿La señora Medina?
ALISHA	ALISHA
Mmm hmm ... If we could only find a way to encourage her.	Mmm hmm ... Si pudiésemos encontrar un modo de animarla.
DANIEL	DANIEL
Maybe if she talks about happy times.	Quizás si habla sobre los momentos felices.
ALISHA	ALISHA
Maybe that would work. [exhales]	Quizás eso pueda funcionar. [Exhala]
ALISHA	ALISHA
That's my tree!	¡Ese es mi árbol!
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Oh ... Did you ... how do you say it? Put it in the ground?	Oh... ¿Usted...? ¿cómo se dice? ¿Lo puso en la tierra?



Alisha



Mrs. Medina

ALISHA	ALISHA
Do you mean plant?	¿Quiere decir si lo sembré?
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
That's it. Did you plant these trees yourself?	Correcto. ¿Sembró estos árboles sola?
ALISHA	ALISHA
[Chuckling slightly] Ohhh no, no, not me. My father planted them. One for each child. One for my brother. One for my sister. And one for me!	[Risa entre dientes] Oh no, no, yo no. Mi padre los sembró. Uno por cada hijo. Uno por mi hermano. Uno por mi hermana. ¡Y uno por mí!
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
You know, I grew up on a farm and I used to climb a tree just like this, when I was a child.	Sabe, crecí en una granja y solía trepar a un árbol parecido a éste, cuando era niña.
ALISHA	ALISHA
I'd love to see a picture.	Me encantaría ver una foto.
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Oh, we don't have any photos of that.	Oh, no tenemos ninguna foto de eso.
ALISHA	ALISHA
But I'm sure you have beautiful memories. You must remember what it looked like.	Pero estoy segura de que tiene recuerdos hermosos. Debe acordarse de cómo se veía.
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Maybe I could draw it.	Quizás pueda dibujarlo.
ALISHA	ALISHA
You draw?	¿Dibuja?
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
I used to love to draw when I was growing up in Colombia.	Me encantaba dibujar cuando era niña en Colombia.
ALISHA	ALISHA
Ahh, that's why your grandson is so good at drawing. He takes after his grandmother.	Ah, es por eso que su nieto es tan buen dibujante. Lo debe de haber heredado de su abuela.



Mrs. Medina



Alisha

MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Some people told me I was pretty good. But when I came to this country, I was so busy, I stopped.	Algunas personas me decían que era bastante buena. Pero cuando vine a este país, estaba tan ocupada que lo dejé.
ALISHA	ALISHA
Drawing is like riding a bicycle.	Dibujar es como montar en bicicleta.
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Riding a bicycle?	¿Montar en bicicleta?
ALISHA	ALISHA
Once you learn it, you never forget. I bet you can still draw.	Una vez que lo aprende, nunca lo olvida. Apuesto a que todavía puede dibujar.
ALISHA	ALISHA
I never imagined that drawing a picture would help her so much. But it did! She started to get much better.	Nunca imaginé que hacer un dibujo podría ayudarla tanto. ¡Pero lo hizo! Comenzó a mejorar muchísimo.
ALISHA	ALISHA
You called?	¿Me llamó?
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Yes ... I have something to show you.	Sí... Tengo algo para mostrarle.
ALISHA	ALISHA
Oh, my goodness! That's Dr. Patel. She's going to love this! And that's Daniel! How funny. It looks just like him.	¡Oh, Dios mío! Esa es la doctora Patel. ¡Esto le va a encantar! ¡Y ese es Daniel! Qué gracioso. Se parece mucho a él.
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Oh, I almost forgot ... I have one more to show you.	Oh, casi lo olvido... Tengo uno más para mostrarle.
ALISHA	ALISHA
Hmm ... Who's that?	Mmm... y esa ¿Quién es?



Mrs. Medina



Alisha



Daniel



Dr. Patel

MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Just a wonderful nurse that I know.	Una enfermera maravillosa que conozco.
ALISHA	ALISHA
These are so beautiful.	Estos son tan hermosos.
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Take them. They are yours. They are for everyone.	Quédese los. Son suyos. Son para todos.
ALISHA	ALISHA
Thank you.	Gracias.
ALISHA & DANIEL	ALISHA Y DANIEL
[Laughing, murmuring]	[Risatas, murmullos]
DR. PATEL	DRA. PATEL
What's this?	¿Qué es esto?
ALISHA	ALISHA
Oh, Dr. Patel. Look! [Laughing]	Oh, doctora Patel. ¡Mire! [Risatas]
DR. PATEL	DRA. PATEL
[Sighs] [Laughing] Look at me!	[Suspiro] [Risatas] ¡Mírenme!
DANIEL	DANIEL
[Laughs]	[Risatas]
DR. PATEL [Barely audible]	DRA. PATEL [Apenas audible]
[Laughing] Look at my wrist bands ... What's this one...? What's that...?	[Risatas] Mira mis muñequeras... ¿Qué es esto...? ¿Qué es eso...?
DANIEL [Barely audible]	DANIEL [Apenas audible]
Look at this one [chuckling]...look at that...	Miren éste [risas entre dientes]...miren eso...
ALISHA [Barely audible]	ALISHA [Apenas audible]
I know, it really...	Lo sé, realmente...
DR. PATEL [Barely audible]	DRA. PATEL [Apenas audible]
His chin...that's good! That's good.	Su mentón... ¡está muy bien! Muy bien.
ALISHA	ALISHA
Oh, yeah.	Oh, sí.



Dr. Collins



Daniel



Dr. Patel



Halina



Orlando



Mrs.  
Medina

DR. COLLINS	DR. COLLINS
What's going on? What's all the excitement about?	¿Qué está pasando? ¿Por qué todo el alboroto?
DANIEL	DANIEL
Oh, Dr. Collins. A patient did these. Aren't they wonderful?	Oh, Dr. Collins. Una paciente hizo esto. ¿No son maravillosos?
DR. PATEL	DRA. PATEL
It would be great if we could hang them on the wall.	Sería fantástico que pudiésemos colgarlos en la pared.
DR. COLLINS	DR. COLLINS
Hang them on the wall, Dr. Patel?	¿Colgarlos en la pared, doctora Patel?
DR. PATEL	DRA. PATEL
Yes, hang them on the wall, Dr. Collins. Don't you agree, Alisha?	Sí, colgarlos en la pared, doctor Collins. ¿No te parece bien, Alisha?
MAN IN VEST	HOMBRE CON CHALECO
Excuse me. Room 413? Thank you.	Disculpe. ¿La habitación 413? Gracias.
HALINA	HALINA
Oh, Mrs. Medina. I see you're eating more. You must be feeling better. You aren't making one of me, are you?	Oh, señora Medina. Veo que está comiendo más. Debe estar sintiéndose mejor. No está haciendo uno de mí, ¿verdad?
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Of course not. Just don't move.	Por supuesto que no. Pero no se mueva.
VOICE OFF CAMERA	VOZ FUERA DE CÁMARA
That's great, just look at that...	Es maravilloso, mírelo...
ORLANDO	ORLANDO
Well ... what do you think?	Bien... ¿qué piensan?
DANIEL	DANIEL
They look great!	¡Se ven geniales!





Alisha



Halina



Orlando



Daniel

ALISHA	ALISHA
Everybody loves them.	A todos les encantan.
HALINA	HALINA
People on the other floors are talking. They want pictures, too.	La gente de los otros pisos comenta. Ellos también quieren dibujos.
ALISHA	ALISHA
We should get more.	Consigamos más.
DANIEL	DANIEL
Hmmm ... good idea.	Mmm... buena idea.
ORLANDO	ORLANDO
I'll have to get some more frames.	Tendré que conseguir más marcos.
HALINA	HALINA
But Mrs. Medina can't draw pictures of everyone. It's a big hospital.	Pero la señora Medina no puede dibujarlos a todos. Es un hospital grande.
ALISHA	ALISHA
It is big. But wait a minute ... some of the people who work here are artists, too.	Es grande. Pero esperen... algunas personas que trabajan aquí también son artistas.
ORLANDO	ORLANDO
Dominic, who works the night shift. He loves to draw. He could make something.	Dominic, que trabaja en la noche. Le encanta dibujar. Podría crear algo.
DANIEL	DANIEL
There are probably lots of people who work here who draw and paint and take pictures and do ...	Probablemente muchas de las personas que trabajan aquí dibujan y pintan, y toman fotos y muchas otras...
ALISHA	ALISHA
I have seen Halina's photographs. She's really good.	Yo he visto las fotografías de Halina. Es muy buena.
HALINA	HALINA
Oh!...[laughs]	¡Oh!... [Risas]
ORLANDO,DANIEL	ORLANDO, DANIEL
[laughing]	[Risas]



Alisha



Dr. Collins



Halina



Dr. Patel



Orlando



Clayton

ALISHA	ALISHA
OK, gather round... come here, come here! [whispering] OK, so here's what were going to do...I want you to talk the other floors...and I want you to talk to Dominic and we'll get everything together....	Bien, acérquense... ¡vengan aquí, vengan! [Susurra] Bien, esto es lo que vamos a hacer... quiero que tú hables con los de los otros pisos... y quiero que tú hables con Dominic y reuniremos todo...
DR. COLLINS	DR. COLLINS
So, you would like more pictures on the wall.	Bien, quieren que haya más dibujos en la pared.
ALISHA	ALISHA
That is correct.	¡Eso es correcto!
DR. COLLINS	DR. COLLINS
I like this idea. But, I'm not sure. Where are you going to get this art from? Do you know any artists?	Me gusta esta idea. Pero, no estoy seguro. ¿De dónde obtendrán las obras de arte? ¿Conocen algún artista?
HALINA	HALINA
Yes, we know a few.	Sí, conocemos algunos.
DR. PATEL	DRA. PATEL
Oh, Doctor Mendez!	¡Oh, doctor Méndez!
DR. MENDEZ	DR. MÉNDEZ
Dr. Patel!	¡Dra. Patel!
DR. PATEL	DRA. PATEL
How are the kids?	¿Cómo están los niños?
DR. MENDEZ	DR. MÉNDEZ
Great!	¡Bien!
DR. PATEL	DRA. PATEL
Oh good...	Qué bueno...
ORLANDO	ORLANDO
Hey, Clayton.	Hola, Clayton.
CLAYTON	CLAYTON
Hey Orlando.	Hola Orlando.



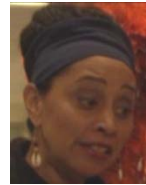
Orlando



Clayton



Reporter



Tony



Alisha



Dr. Collins

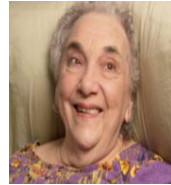
ORLANDO	ORLANDO
Did you hear about the art show?	¿Te enteraste de la muestra de arte?
CLAYTON	CLAYTON
No.	No.
CLAYTON	CLAYTON
I used my own mop, my own technique.	Usé mi trapeador, mi propia técnica.
REPORTER	REPORTERA
You painted with a mop? [laughing]	¿Pintaste con un trapeador? [Risas]
CLAYTON	CLAYTON
[laughing] That's right.	[Risas] Claro que sí.
REPORTER	REPORTERA
Mop Art!	¡Arte limpio!
CLAYTON	CLAYTON
When my friend, Orlando, first told me about this art show, I thought I am not an artist. What can I do?	Cuando mi amigo, Orlando, me comentó sobre esta muestra de arte, pensé "Yo no soy un artista". ¿Qué puedo hacer?
REPORTER	REPORTERA
So, how did you get all of this art?	Entonces, ¿de dónde sacaron todas estas obras de arte?
ORLANDO	ORLANDO
It was easy. There is so much talent in this hospital.	Fue fácil. Hay tanto talento en este hospital.
TONY (FEMALE)	TONY (MUJER)
This is for the art show.	Es para la muestra de arte.
ORLANDO	ORLANDO
We don't have enough space to hang all of this!	¡No tenemos espacio suficiente para colgar todo!
ALISHA	ALISHA
I think we need to speak to Dr. Collins again.	Creo que debemos hablar con el Dr. Collins otra vez.
DR. COLLINS	DR. COLLINS
All of this for the art show?	¿Todo esto es para la muestra?



Dr. Collins



Orlando



Mrs. Medina



Alisha



Daniel

ORLANDO	ORLANDO
Umm hmmm...	Ajá...
DR. COLLINS	DR. COLLINS
Alisha! I don't know what to say. I'm not an art director. I'm a medical director.	¡Alisha! No sé qué decir. No soy director de arte. Soy director médico.
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Excuse me? Are you in charge of this hospital?	¿Disculpe? ¿Usted es el responsable del hospital?
DR. COLLINS	DR. COLLINS
Yes, I am.	Sí, yo soy.
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Can you please come into my room for a minute?	¿Podría venir a mi habitación por un momento?
DR. COLLINS	DR. COLLINS
You know, Alisha? What's good for the people who work here is good for the patients.	¿Sabes, Alisha? Lo que es bueno para las personas que trabajan aquí es bueno para los pacientes.
ALISHA	ALISHA
But, Dr. Collins! The space ...	¡Pero, Dr. Collins! El espacio...
DR. COLLINS	DR. COLLINS
Not enough room in this hallway? We'll find a bigger space. Art in the hospital... I love it!	¿No hay espacio suficiente en este pasillo? Encontraremos un lugar más grande. Arte en el hospital... ¡Me encanta!
DANIEL	DANIEL
That's very nice!	¡Es muy bueno!
DR. COLLINS	DR. COLLINS
Thank you, Daniel.	Gracias, Daniel.



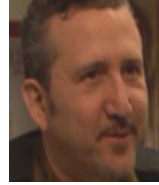
Halina



Reporter



Mrs. Medina



Photographer



Alisha

HALINA	HALINA
When I was a young girl in Poland, my father gave me a camera, and I never put it down! I learned to see the beauty in everyday things.	Cuando era pequeña en Polonia, mi padre me dio una cámara, ¡y nunca dejé de usarla! Aprendí a ver la belleza en todas las cosas.
REPORTER	REPORTERA
Nice photographs!	¡Hermosas fotos!
HALINA	HALINA
Thank you.	Gracias.
PHOTOGRAPHER	FOTÓGRAFO
Thank you.	Gracias.
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
That's the doctor that operated on my leg.	Esa es la doctora que operó mi pierna.
ALISHA	ALISHA
Ms. Tran?	¿Señorita Tran?
MS TRAN (REPORTER)	SRTA. TRAN (REPORTERA)
Yes?	¿Sí?
ALISHA	ALISHA
You see that woman over there?	¿Ve a esa mujer que está allí?
REPORTER	REPORTERA
Ah, yes.	Ah, sí.
ALISHA	ALISHA
She's the one I was talking about.	Ella es la señora de la que le hablé.
REPORTER	REPORTERA
Ahh, thank you.	Ah, gracias.
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
You see the nurse over there? Thanks to her, I am home with my family again. The people in this hospital are fantastic.	¿Ve a esa enfermera que está allí? Gracias a ella, estoy con mi familia otra vez. Las personas de este hospital son fantásticas.



Reporter



Mrs. Medina



Alisha



Dr. Patel

<b>REPORTER</b>	<b>REPORTERA</b>
Excuse me. My name is Nguyen Tran with the Big City News.	Disculpe. Mi nombre es Nguyen Tran de Big City News.
<b>MRS. MEDINA</b>	<b>SEÑORA MEDINA</b>
Ooooh!	¡Ooooh!
<b>REPORTER</b>	<b>REPORTERA</b>
Can you tell me your name and a few things about yourself?	¿Puede decirme su nombre y algunas cosas sobre usted?
<b>MRS. MEDINA</b>	<b>SEÑORA MEDINA</b>
My name is Viviana Medina. I come from Colombia.	Mi nombre es Viviana Medina. Soy de Colombia.
<b>ALISHA</b>	<b>ALISHA</b>
Dr. Patel!	¡Dra. Patel!
<b>DR. PATEL</b>	<b>DRA. PATEL</b>
Umm hmmm...	Ajá...
<b>ALISHA</b>	<b>ALISHA</b>
Listen to this! Daniel, listen to what Mrs. Medina says.	¡Escuche esto! Daniel, escucha lo que dice la señora Medina.
<b>MRS. MEDINA</b>	<b>SEÑORA MEDINA</b>
Four months ago, I had a terrible accident. I thought I would never walk again.	Hace cuatro meses tuve un terrible accidente. Pensé que nunca volvería a caminar.
<b>ALISHA</b>	<b>ALISHA</b>
But thanks to the staff here I am alive today, and I'm walking. You see, I am not rich, but my life is rich. I live in a city with people from all over the world.	Pero gracias al personal de aquí aún estoy viva y puedo caminar. Sabe, no soy rica, pero mi vida lo es. Vivo en una ciudad con muchas personas de todo el mundo.
<b>MRS. MEDINA</b>	<b>SEÑORA MEDINA</b>
My life is beautiful, because I see beauty in everything. But the most beautiful picture is not on the wall in this art show. It's the picture I have in my heart of the wonderful people ...	Mi vida es hermosa, porque veo la belleza en todas partes. Pero la imagen más hermosa no está en la pared de esta muestra de arte. Es la imagen que tengo en mi corazón de las personas maravillosas...



Alisha



Mrs. Medina



Halina



Grandson

ALISHA	ALISHA
... who work in this hospital.	... que trabajan en este hospital.
ALISHA, MRS. MEDINA	ALISHA, SEÑORA MEDINA
There is beauty in the hands of these workers and in the goodness of their hearts.	Hay belleza en las manos de estos trabajadores y en la bondad de sus corazones.
HALINA, ALISHA	HALINA, ALISHA
[sighing]	[Suspiros]
PA VOICE	VOZ DEL ALTO PARLANTE
Dr. Patel ... paging Dr. Patel ... room 1225.	Dra. Patel... llamando a la Dra. Patel... habitación 1225.
GRANDSON	NIETO
Did you make those, Grandma?	¿Tú hiciste esos, abuela?
MRS. MEDINA	SEÑORA MEDINA
Yes. I'm an artist like you!	Sí. ¡Soy artista como tú!